

Night Slashers

This is a comparison between the scripts of the Japanese and English versions of the arcade game Night Slashers. The formatting of the Japanese text is for the most part as it appears in the game, but I have discarded the English formatting; the text in the game is in all-caps anyway. Typos have not been fixed (its, finally, indestructable, Waht th').

ザルツ (zarutsu) could also be romanized Salz (or Zarts or Zaluts etc.). Also, I don't know Chinese, so the romanization of the Chinese words might not be correct.

This is the script for a single-player game using Jake plus the three epilogues that play during the credits.

koti.mbnet.fi/goutetsu

Intro

Japanese	My Translation	English
あの忌まわしき日から 3ヶ月が過ぎようとしていた…	Soon it would be three months since that fateful day…	Its been three months since that fateful day came to pass…
伝説の…誰もが架空の存在だと思っていた『モンスター』達が世界中に出現した あの日から…	Since that day when “monsters” from legends that everyone thought were fictional appeared around the world…	The world, overrun by monsters, mutants, and the walking dead, has become all but unfit for human habitation.
それは正に悪夢であった 獣人…人造人間…闇の貴族… そして おびたしい数の 生ける死人達…	It was truly something out of a nightmare. Werewolves… Cyborgs… The nobles of darkness… And furthermore, an enormous amount of living corpses…	
彼らの手により、軍は崩壊し 都市は巨大な墓場と化した	At their mercy, armies fell apart and cities turned into giant graveyards.	Armies overrun, survival supplies running low, the few remaining humans have almost run out of hope…
生き残った人々は 『モンスター』の恐怖に脅えながら生活していた…	The surviving humans lived in constant fear of the “monsters”…	
お父さん 僕も食べられちゃったらルーシー おばさんみたいにゾンビになっちゃうの？	Dad. If I get eaten, will I turn into a zombie like Aunt Lucy?	
大丈夫だ どんな事があっても パパがお前達を 守ってみせる！！	Don't worry. No matter what happens, daddy will protect you!!	
うわっ！！	Aargh!!	

大丈夫か!	Are you all right!?	Are you OK?
<p style="text-align: center;">JAKE</p> <p>ジェイク・ホワイト</p> <p>アメリカ出身のモンスターハンター</p> <p>両腕をサイボーグ化しており、その力は強烈 また念動力も使う事が出来る。 サイキック サイボーグ</p>	<p style="text-align: center;">JAKE</p> <p>Jake White</p> <p>American monster hunter.</p> <p>Both of his arms have been mechanicalized, and they pack a vicious punch. In addition, he is also able to use psychokinesis. Psychic Cyborg</p>	<p style="text-align: center;">JAKE</p> <p>American monster hunter.</p> <p>His natural arms have been replaced by cybernetic mechanisms. They call him “The Psychic Cyborg”</p>
<p style="text-align: center;">CHRISTOPHER</p> <p>クリストファー・スミス</p> <p>ヨーロッパいちのバンパイアハンター</p> <p>世界各国の様々な格闘技がミックスされたそのスタイルは「強い」の一言。</p>	<p style="text-align: center;">CHRISTOPHER</p> <p>Christopher Smith</p> <p>The finest vampire hunter in Europe.</p> <p>His style, which mixes various martial arts from all over the world, can be described with the one word “powerful”.</p>	<p style="text-align: center;">CHRISTOPHER</p> <p>Europe's most famous vampire hunter.</p> <p>Uses a mixture of both western and eastern martial arts. Possesses uncanny fighting skill.</p>
急ごう ゾンビの数がかなり 増えてきているようだ	We must hurry. Looks like there'll be more and more zombies coming.	Hurry up! The zombies are getting closer!
OK!	OK!	
さあ 避難場所まで俺達が…	Come on. We'll escort you to the evacuation…	We better get out of here!
油断禁物よ、 御二人さん	Be on your guards, you two!	These guys must be stopped!
<p style="text-align: center;">HONG・HUA</p> <p>趙 紅華</p> <p>主にアジアで活躍する神仙道士。</p> <p>鳳凰と龍を友とし、小柄な体に秘められた力は数多くの魔物達を倒してきた</p>	<p style="text-align: center;">HONG・HUA</p> <p>Zhao Hong-Hua</p> <p>A Taoist whose main area of activity is Asia.</p> <p>Friends with the Phoenix and the Dragon, the power hidden in her petite body has defeated numerous demons.</p>	<p style="text-align: center;">趙 紅華 HONG・HUA</p> <p>Asia's most revered martial artist.</p> <p>What she lacks in size, she makes up for in speed and skill. Her specialty is neutralizing black magic.</p>
ここのキャンプに いれば安全だ	You'll be safe here in this camp.	It's safe in here. Leave the rest to us!
後は 私達にまかせて頂だい	Please leave the rest to us.	

あ… あなた方は…一体?	Who… Who on earth are you…?	Who…Who are you?
俺達かい? 俺達は…	Us? We are…	Us? I'll tell you who we are…

Stage 1 Intro

J: 「この病院でゾンビや人造人間を造っているのか」 H: 「なら、話ははやいわ」	J: “Is this hospital the place where they're making the zombies and the cyborgs?” H: “If so, that'll speed things up.”	Destroy all zombies and mutants in the hospital!
C: 「これ以上増えないように叩き潰そう」	C: “Let's smash it up so there will be no more of them.”	

Stage 1

(Doctor) 君達、どんな風に改造して欲しいか希望はあるかね? ゾンビがいいか? 人造人間か?	(Doctor) You guys, do you have any wishes in what way you would like to be transformed? How about a zombie? A cyborg?	(Doctor) Will my friends… What would you like to be transformed into? A zombie? Or perhaps a mutant? Your wish is my command!
(Jake) ないね!! 俺がこれ以上ハンサムになったら犯罪になっちゃうぜ	(Jake) Nope!! It would be a crime for me to become any more handsome than this.	(Jake) You won't be transforming anybody, buddy. It would be a crime to mess with my face, scum!
(Frankenstein) 新しいオモチャだ… たっぷり遊ぶぞ、でもすぐ壊れちゃいそうだな…	(Frankenstein) A new toy.. I'm going to have lots of fun with you, though it looks like you'll break right away…	(Frankenstein) Some new friends to see me? How pleasant! Time for a party!
(Jake) ふざけんな!! このツギハギ野郎!! ミートボールにしてやるぜ!!	(Jake) Zip it you patchwork bastard!! I'll make meatballs out of you!!	(Jake) No party for you pal, I'm gonna make mincemeat outta you!

Intermission

<p>「くく…やるじゃないか たかが人間の割にはな」 J: 「てめえ! 何者だ!!」</p>	<p>“Hehe... You are doing quite well. Considering you are only humans.” J: “Why you!! What are you!!”</p>	<p>Ha ha ha! You've done quite well... for a human!</p> <p>Make it all the way to my castle and I'll be sure to give you my own personal welcome!</p>
<p>C: 「…貴様!!」 「おや、あの時の坊やじゃないか 大きくなったものだ」</p>	<p>C: “...You!!” “Oh my, if it isn't that little boy from back then. You sure have grown bigger.”</p>	
<p>H: 「バンパイア?」 C: 「ああ、夜の貴族をたばねる バンパイア・ロード …俺の祖父、そして父の仇 だ!!」</p>	<p>H: “A vampire?” C: “Yeah, a vampire lord that rules over the nobles of darkness... I shall avenge my grandfather, and my father!!”</p>	
<p>「貴様らゴミ相手にこんな所で戦う など美しくない…我が城へ来い! そ れならば相手をしてやるぞ」 C: 「行くさ! どこであろうが な!!」</p>	<p>“There is no beauty in fighting against trash like you in a place like this... Come to my castle! Then I will take you on.” C: “I'll be there! No matter where it is!!”</p>	<p>You'll never stop us, demon!</p>

Stage 2

<p>(Servant) 先にお戻り下さい 御主人様 ここは 私と息子に お任せを</p>	<p>(Servant) Please go ahead and return without us master. Leave this to me and my son.</p>	<p>(Servant) My partner and I will get rid of you once and for all!</p>
<p>(Puppet) やあ! ボクと一緒に 遊ぼうよ!!</p>	<p>(Puppet) Howdy! Come on and play with me!!</p>	<p>(Puppet) Yeah, we'll teach you a lesson!</p>
<p>(Jake) 面白い! ハデに遊んでやらあ!!</p>	<p>(Jake) All right! I'm gonna play with you real good!!</p>	<p>(Jake) That old trick doesn't impress me!</p>
<p>(Golem) 侵入者…倒す…</p>	<p>(Golem) Defeat... intruder...</p>	<p>(Golem) Crush all intruders.</p>
<p>(Jake) ふむ、 見かけ通り固い奴だな</p>	<p>(Jake) Hmph, you're as stiff as you look.</p>	<p>(Jake) I don't think you'll be doing any crushing today!</p>

Intermission

「ふん…人間の分際で ここまで来るとはな…」	“Hmm... To think mere humans would make it this far...”	
C: 「必ず…倒す!!」	C: “I... will... defeat you!!”	Look! There's his castle!

Stage 3

(Knight) ここから 先へは通さんぞ! 騎士の誇りにかけてもな	(Knight) I won't let you go any further! My pride as a knight depends on it.	(Knight) I will not let thee pass!
(Jake) 子供のお使いじゃあないんだ 力づくでも 通らせてもらうぜ!!	(Jake) Do I look like a clueless gofer? I'll pass through even if I have to use force!!	(Jake) I won't let you stop me from getting through!
(Vampire) 人間ごときが私を滅ぼすだと? 無駄! 無理! 無力! 思い知らせてくれるわ!!	(Vampire) Humans thinking they could destroy me? Useless! Hopeless! Powerless! You shall soon see for yourself!!	(Vampire) You humans think you can do away with me? Hah!
(Jake) 甘いな! ハッキリ 言って 俺はお前より強いんだぜ!!	(Jake) How naïve! To put it plainly, I am stronger than you!!	(Jake) I could finish you off with one hand tied behind my back!

Intermission

「お…おお…」 C: 「父さん…仇は取りました…」	“O... Ooh...” C: “Father... I have avenged you...”	Even if you destroy me, you'll never be able to close the portals to the kingdom of darkness!
J: 「に、しても こうやって1つ1 つ潰していったんじゃ 時間がかか ってしょうがないぜ。奴らの大本を 早く潰さないとな」	J: “In any case, defeating them one by one like this is going to take too much time. We have to crush them at their root as soon as possible.”	Only a fool says “never”!
C: 「うむ、奴らの魔力の源となる場 所がどこかにあるはずなんだが…」 H: 「メキシコとオーストラリアにあ るわ」	C: “Indeed. There must be a place that is the source of their power...” H: “There's one in Mexico and one in Australia.”	
C: 「?」 J: 「よく、わかるな」 H: 「あら、簡単よ この遁甲を使え ば すぐに調べられるわ」	C: “?” J: “How can you know?” H: “Oh, it's simple. You can find it out right away by using this dun jia .”	
J: 「よし、先にメキシコに行こう ぜ」 H: 「ぐずぐずしてられないわね」	J: “OK, let's head to Mexico first!” H: “There's no point in wasting time here.”	

Stage 4

(Aztec) 待て! 封印はさせぬぞ!!	(Aztec) Stop! We won't allow you to seal it!!	(Aztec) I won't allow you to seal up the portal.
(Jake) ハデなカッコだな ハロウィンパーティーでもやるのかい?	(Jake) That's one flashy outfit. You having a Halloween party or something?	(Jake) Outta my way pal!

Intermission

J: 「封印 終了! っと」 C: 「あとは オーストラリアにある『魔力の源』を潰すだけか」	J: “That's that! Sealed!” C: “Now we just have to destroy the 'source of power' that is in Australia.”	The portal is sealed! Better find the other one, hurry!
---	---	--

Stage 5

(Mummy) うれしいぞ 貴様らのような強者と闘える事は至上の喜び! さあ、存分に闘おうぞ!!	(Mummy) How delightful! It is a supreme pleasure to fight against strong opponents such as yourself! Come, let us fight to our heart's content!!	(Mummy) It's been a while since I've had such worthy opponents to defeat!
(Jake) 受けて立つぜ!! 時間無制限一本勝負だ!!	(Jake) I accept your challenge!! It's a one-game match with no time restriction!!	(Jake) Finally, a sparring partner with a little life in him!

Intermission

C: 「あそこか!!」 H: 「ええ、間違いないわ」 J: 「よし! このまま突っ込むぜ!!」	C: “Is that the place!?” H: “Yes, no doubt about it.” J: “All right! Let's ram in just like this!!”	Over there!
---	---	-------------

Stage 6

(Jake) やっと見つけたぜ!! てめえが親玉だな!!	(Jake) Finally I found you!! You're the boss, right!?	(Jake) At last, we've reached the monster that's behind all this.
(Death) 残念だがそれは違う 私はあの御方との契約を遂行しているだけにすぎん	(Death) Unfortunately that is not the case. I am merely carrying out my contract with that most glorious person.	(Death) Unfortunately I'm not the one. But I am the one that will stop you from getting any further.
(Death) 『世界を魔物で包みこめ』 そういう契約でな!!	(Death) “Cover the world with monsters.” Such is our contract!!	

Intermission

<p>J: 「まさか死神なんかとやり合うハメになるとは思わなかったぜ」 C: 「に、しても死神の言っていた『あの御方』とは一体…」</p>	<p>J: “I never would have thought that I would have to duke it out with the Grim Reaper.” C: “In any case, who could he have meant by 'that most glorious person'...?”</p>	<p>The real enemy is waiting behind that wall. Well then, let's go!</p>
<p>H: 「誰が出てきたって 倒すだけだわ 私達の全てをかけて！」</p>	<p>H: “No matter who it turns out to be, we'll just have to defeat him. With everything we've got!!”</p>	

Stage 7

<p>(Zarutz) 我が名は古代王ザルツ! 私の偉大なる魂とこの永遠なる 肉体が合わされば敵はない!!</p>	<p>(Zarutz) My name is Zarutz the Ancient King! With the combination of my magnificent soul and this eternal body, no one will be able to stand before me!!</p>	<p>(Zarutz) I am king Zarutz! Ruler of beasts and men since ancient times. With my indestructable body and my eternal soul I will live forever!</p>
<p>(Zarutz) 冥府における我が忠実なる家臣共の魂も今ここで喚び出し、 この世を死者の王国とするのだ</p>	<p>(Zarutz) I shall summon the souls of my faithful vassals that reside in the underworld and turn this world into a kingdom of the dead.</p>	<p>(Zarutz) I will turn this world into a kingdom for the dead! Ha, ha, ha!</p>
<p>(Jake) 永遠なる肉体だって? 笑わせんなよ、俺にゃあブリキのオモチャに見えるぜ!!</p>	<p>(Jake) Eternal body you say? Don't make me laugh! All I see is a toy made of tin!!</p>	<p>(Jake) No one lives forever pal! Show me what you're really made of!</p>

Ending

<p>「ゾンビ達が…モンスターがみんな …みんな崩れていくよ！！」</p> <p>「…彼らがやってくれたんだ」</p>	<p>“The zombies... All the monsters... They are all collapsing!!”</p> <p>“...It's thanks to them.”</p>	<p>They've all been destroyed.</p> <p>Our heroes saved us... It's a miracle we all survived! We never got a chance to thank them...</p>
<p>「彼らが 『夜を切り裂いた』ん だ！！」</p>	<p>“They have 'torn away the veil of night'!!”</p>	
<p>J: 「やったな！！」 C: 「ああ…狂王の悪夢もこれで終わ りだ もう二度と冥府から 戻ってくる事もないだろう」</p>	<p>J: “We did it!!” C: “Yeah... That marks the end of the mad king's nightmare. I doubt that he will be able to rise again from the underworld.”</p>	<p>We did it! Yeah, looks like our job is finished here. Finally, the people's lives can go back to normal.</p>
<p>H: 「やっと… やっと朝が来たのね 本当の朝 が！！」</p>	<p>H: “Finally... Finally the morning has come. A true morning!!”</p>	
<p>J: 「さて…国へ帰るかな… ガスの 店のチリバーガーも食べたいしな」 C: 「私も国へ戻るとしよう」 H: 「お別れね…」</p>	<p>J: “Well... I'll be heading back home... It's about time I had a chiliburger at Gus's restaurant.” C: “I will return home also.” H: “This is goodbye...”</p>	<p>Well, I guess its time to head back home. Yeah... Me too! Time to say goodbye then...</p>
<p>J: 「ああ…じゃあな！」 C: 「さらばだ」 H: 「さよなら」</p>	<p>J: “Yeah... See ya!” C: “Farewell.” H: “Goodbye.”</p>	<p>Thanks for everything. Yeah, best of luck. I'll miss you two.</p>

Epilogue (Jake)

三ヶ月後…	Three months later…	
「黒の7です」 「げーっ！！又、外れたあ っ！！」	“7, black.” “Ugh!! Missed it again!!”	Seven, black Lost again!
「ついてないようだな」 「賭事にむいてないんじゃない の？」	“Seems like you're out of luck.” “Perhaps gambling isn't your thing?”	Not your lucky day is it?
「クリス！！紅華！！ どうして ここに！？」	“Chris! Hong-Hua!! Why are you guys here!?”	Chris! Hong-Hua! I've lost all my money, can you loan me a few bucks?
「私は仕事だ」 「私は観光だけど 奇遇ねえ こんな所で2人 に会うなんて」	“I'm here on business.” “I was sightseeing. Still, what a coincidence, to meet the both of you in a place like this.”	
「な！奇遇ついで に金借して くれないか！ いや～、もう スッカラカン」	“Right! Fancy you should pass by! And in passing, how about lending me some cash! Boy oh boy, I am so broke.”	
「え～っ！この間 の仕事の報酬は どうしたのよ」 「全部使った！ な、頼むよ！！」	“Huh!? What happened to the reward we got only a while ago?” “I spent it all! So, pretty please!”	
「べ～っ！！」 「仕事をして 稼ぎたまえ」	“Blah!” “Why don't you earn it yourself?”	No way! I'm not going to loan you money for gambling!
「仕方ねえ！ 又、仕事でも するか！！」	“I guess I've got no choice! Let's get to work again!!”	Looks like I'm going to have to go monster-hunting again!

Epilogue (Christopher)

あの戦いから 三ヶ月が 過ぎた…	It has been three months since that battle...	Three months later.
ジェイクは ロサンゼルスに 戻って 探偵をして いるようだ	It seems that Jake returned to Los Angeles and is working as a private investigator.	Jake has become a private investigator in Chicago.
紅華は見習い中の 妹を連れて 「仕事」を しているらしい	I've heard that Hong-Hua is doing “work” with her younger sister as her apprentice.	Hong-Hua is off fighting monsters with her sister.
かくいう 私は…	As for myself...	
「きゃーッ！！ 誰か！ 誰か 助けてっ！！」 「フ…お前の血！ 私がもらう！！」	“Eek! Somebody! Somebody help!” “Ha... Your blood! I will take it!!”	Aaah! Someone save me! I need your blood!
「やはり… まだ生き残って いたのか… 闇の貴族よ！！」 「な！ 誰だ！！」	“As I thought... There were still survivors... Lord of darkness!!” “Wha! Who's there!?”	Waht th'? You're still around? Who dares to speak to me like that?
「我が名は クリストファー ・スミス！！ 覚悟するがいい …闇の貴族よ」	“My name is Christopher Smith!! Prepare yourself... lord of darkness!”	The name's Christopher pal, and don't you forget it!
貴様に 次の夜はない！！	There will be no next night for you!!	

Epilogue (Hong-Hua)

あれから三ヶ月… 今、私は妹の お目付役として アカプルコ にいる。	It has been three months... I am currently in Acapulco supervising my younger sister.	Three months later...
青く澄みきった空 そして海…南国の 強烈な日差しは 私の疲れを いやしてくれる。	The serene blue of the sky and the ocean... The intense sunlight of the tropic relieves my fatigue.	I've come to Acapulco with my sister to hunt monsters!
共に戦った 2人の仲間も それぞれの国に 帰って平和に…	My two comrades have also returned to their countries and are living peace...	
「姉さん! 对唔住! (ごめん) 失敗… しちゃった」	“Sis! <i>Dui m zhu!</i> (I'm sorry) I... messed up.”	Oops! Sister, forgive me? What did you do this time, Pai- Ren?
「白蓮!! 點呀? (どうしたの?) 「除霊に…失敗 しちゃった…」 「ええ〜っ!!」	“Pai-Ren!! <i>Dim aa?</i> (What's wrong?)” “I messed up.. the exorcism…” “Whaat!?”	I messed up the spell!
「お願い、 手伝って!」 「んもう! 仕方 ないわねえ!!」	“Please, help me out!” “Geez! I guess I've got no choice!!”	
「唔使掛心! (心配しないで) 私に 任せなさい!!」	“ <i>M sai gua xin!</i> (Don't worry) Leave it to me!!”	Hmph! Leave it to me, squirt!
でも…いつに なったら 普通の生活に 戻れるのかしら?	Still... when am I ever going to be able to return to my normal life?	